

## CONTENTS

INTRODUCTION	page
1. Unseen translation . . . . .	1
2. For those who, having eyes, see not .	4
3. For those who, having ears, hear not .	5
4. On acquiring the necessary stock of words	6
5. Everyday words: common words: rare words . . . . .	7
6. How to ascertain the meaning of rare words . . . . .	8
7. Spellings and gender . . . . .	9
8. Intelligent guessing . . . . .	10
9. Absurd mistakes . . . . .	12
10. Etymology as an aid . . . . .	14
11. The origin of words as a guide to their sense . . . . .	15
12. Breaking up a word into its component parts . . . . .	16
13. The prefix of verbs . . . . .	17
14. French verb = English verb + adverb .	20
15. Some suffixes . . . . .	21
16. French and English homonyms . . .	22
17. The danger of attaching to a French word one meaning only . . . . .	27
18. On avoiding hypnotism . . . . .	29
19. Blank cheques . . . . .	30
20. Word-for-word translation . . . . .	31
21. Translation by a different part of speech	33
22. Misplaced 'accuracy' . . . . .	33
23. Names of peculiarly French things . . .	34
24. On omitting or supplying words . . .	36
25. The uses of English synonym . . . . .	37
26. On avoiding stilted language . . . . .	39

xii	CONTENTS	
27.	Some difficult words . . . . .	40
28.	Some prepositional and other phrases . . . . .	41
29.	The construction of the sentence . . . . .	43
30.	The construction of the verb . . . . .	45
31.	On altering the French construction . . . . .	46
32.	On preserving the French order of words . . . . .	46
33.	The indefinite article . . . . .	48
34.	The definite article . . . . .	48
35.	The adjective . . . . .	49
36.	The plural of nouns . . . . .	50
37.	The relative pronoun . . . . .	51
38.	The relative adverb <i>où</i> . . . . .	52
39.	The personal pronoun . . . . .	52
40.	<i>En</i> and <i>y</i> . . . . .	53
41.	<i>On</i> . . . . .	54
42.	The possessive adjective . . . . .	55
43.	The verb: mood . . . . .	55
44.	The verb: tense . . . . .	56
45.	The participles . . . . .	58
46.	The gerund . . . . .	59
47.	<i>Devoir, pouvoir, savoir, vouloir</i> . . . . .	59
48.	The construction after verbs . . . . .	60
49.	Reflexives . . . . .	61
50.	Conjunctions . . . . .	62
51.	Adverbs . . . . .	64
52.	Negatives . . . . .	65
53.	<i>Plus</i> . . . . .	66
54.	On translating prepositions . . . . .	66
55.	The prepositions <i>à</i> and <i>de</i> . . . . .	68
56.	Other prepositions . . . . .	70
57.	On omitting prepositions . . . . .	71
58.	Style . . . . .	72
59.	On translating verse . . . . .	74
60.	Practical hints in the examination room . . . . .	78

CONTENTS	xiii
<b>PASSAGES FOR TRANSLATION</b>	
<i>Section I</i>	
Model Lesson I A . . . . .	81
Model Lesson I B . . . . .	91
Extracts 1–20 . . . . .	100–116
<i>Section II</i>	
Model Lesson II A . . . . .	116
Model Lesson II B . . . . .	125
Extracts 21–40 . . . . .	131–148
<i>Section III</i>	
Model Lesson III . . . . .	149
Extracts 41–60 . . . . .	155–172
<i>Section IV</i>	
Model Lesson IV . . . . .	173
Extracts 61–80 . . . . .	178–196
<i>Section V</i>	
Extracts 81–120 . . . . .	197–226
INDEX OF FRENCH WORDS TRANSLATED OR DISCUSSED . . . . .	227
INDEX OF PASSAGES FOR TRANSLATION . . . . .	247